Morena

Morena

DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Morena

Morena

Institution scolaire
Jean Baptiste Cerlogne Saint-Pierre
École primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Au Val d'Aoste, il y avait une petite colline gaie et généreuse, entourée de hautes montagnes. On l'appelait Morena. Au début d'un hiver particulièrement rude, elle sombra dans la mélancolie car la neige avait recouvert ses pâturages et son sommet n'était qu'un rocher dégarni. Elle sanglotait sans arrêt.

In Aosta Valley, there was a small hill cheerful and generous, surrounded by high mountains. They called her, Morena. At the beginning of a particularly harsh winter, she sank into melancholy because snow had covered her pastures and her summit was nothing more than a bald rock. She sobbed without a break.

Un jour où le soleil brillait plus fort que d’habitude, Scintille, un petit lézard frétilant, sortit de la demi-coque de noix de coco abandonnée par un enfant, qui lui servait d’abri. Scintille était très curieux et aimait découvrir le monde extraordinaire qui l’entourait.

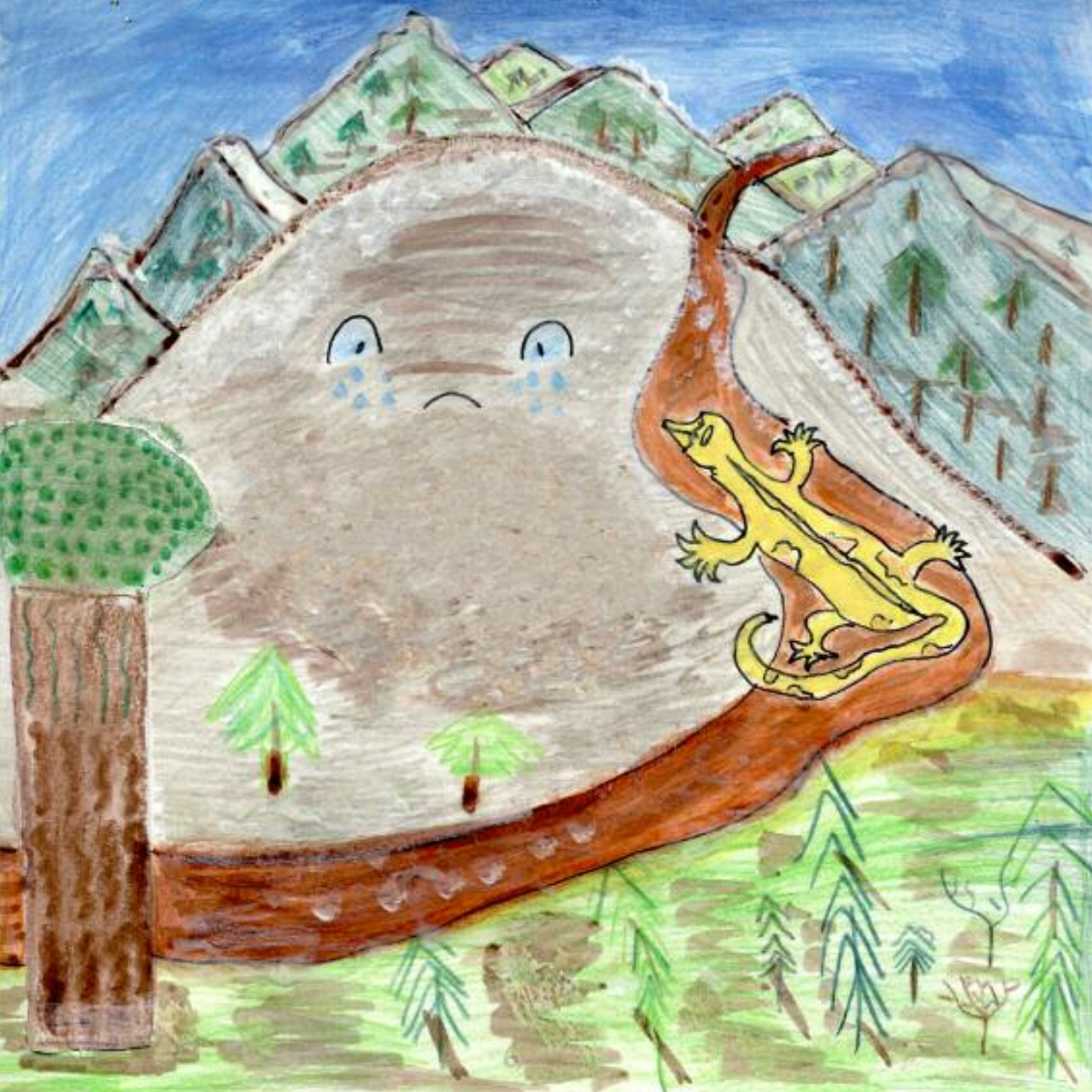
One day when the sun shone stronger than usual, Twinkle, a small wriggling lizard, came out from the half shell of a coconut, abandoned by a child, which he used as a shelter. Twinkle was very curious and loved to discover the extraordinary world around him.

Soudain, il entendit quelqu’un pleurer ! Il se déplaça à vive allure au sommet de la colline.

- Il me faudrait juste un peu d’énergie, sanglotait Morena, un brin de soleil et quelques gouttes d’eau pour ne plus être triste et reprendre mon aspect éclatant !

Suddenly he heard someone crying! He ran at high speed at the top of the hill.

- I just need some energy, sobbed Morena, a bit of sun and a few drops of water not to be sad anymore and to resume my brilliant appearance!

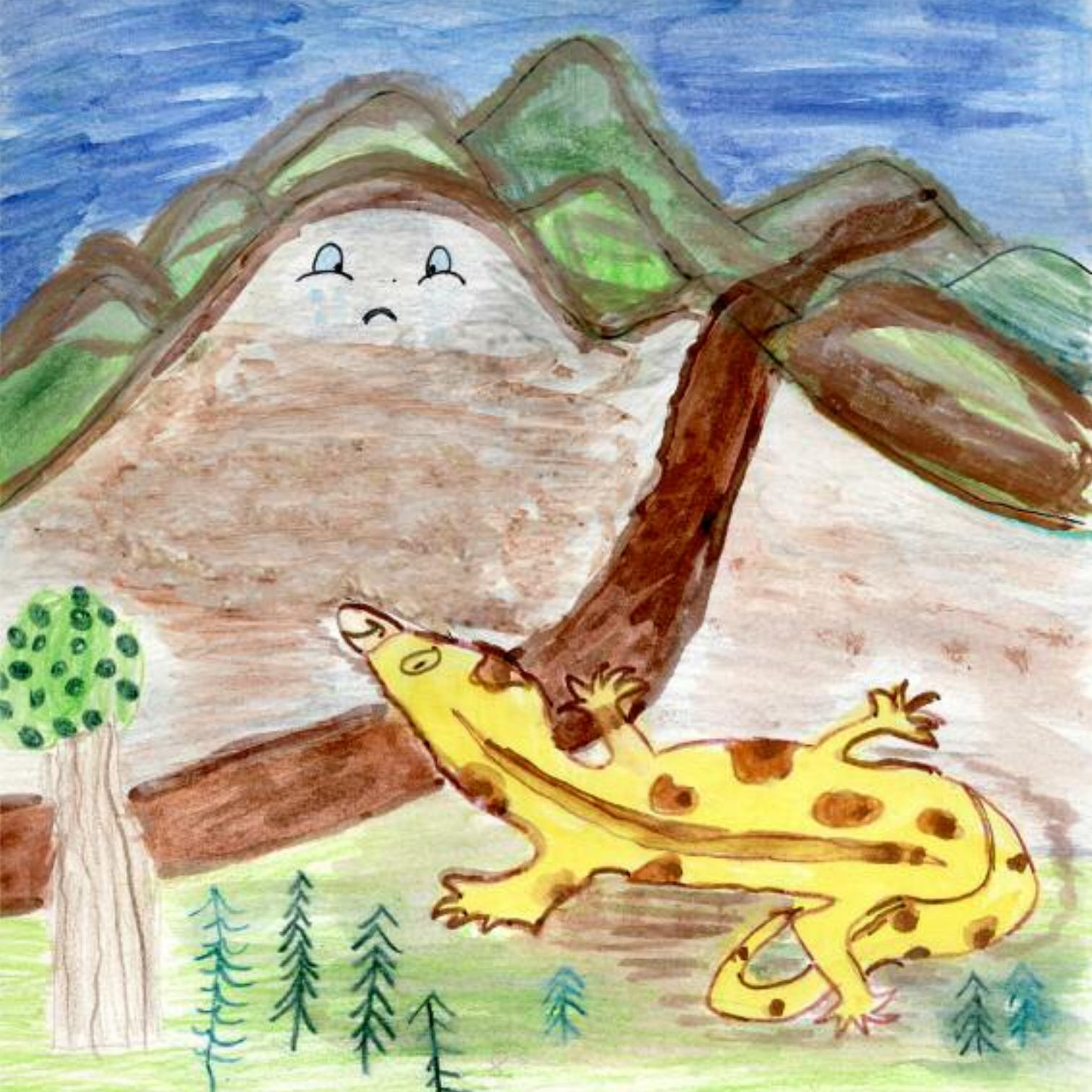


- Rassure-toi ! Je t’aiderai, promit le petit lézard, Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris sont des pharmaciens célèbres, capables de démêler tous les problèmes qui leur sont posés.

Et il partit immédiatement à la recherche de Clic, le géant, ami des animaux, qui vivait près du fleuve Arc En Ciel, pour lui demander de l’accompagner dans cette aventure.

- Don’t worry! I'll help you, promised the little lizard, Mr. Squirrel and Mrs. Mouse are famous chemists, they can solve all the problems you can ask them for.

And he went immediately in search of Click, the giant, a friend of animals, who lived near the Rainbow river. Sparkle asked Click to accompany him on this adventure.

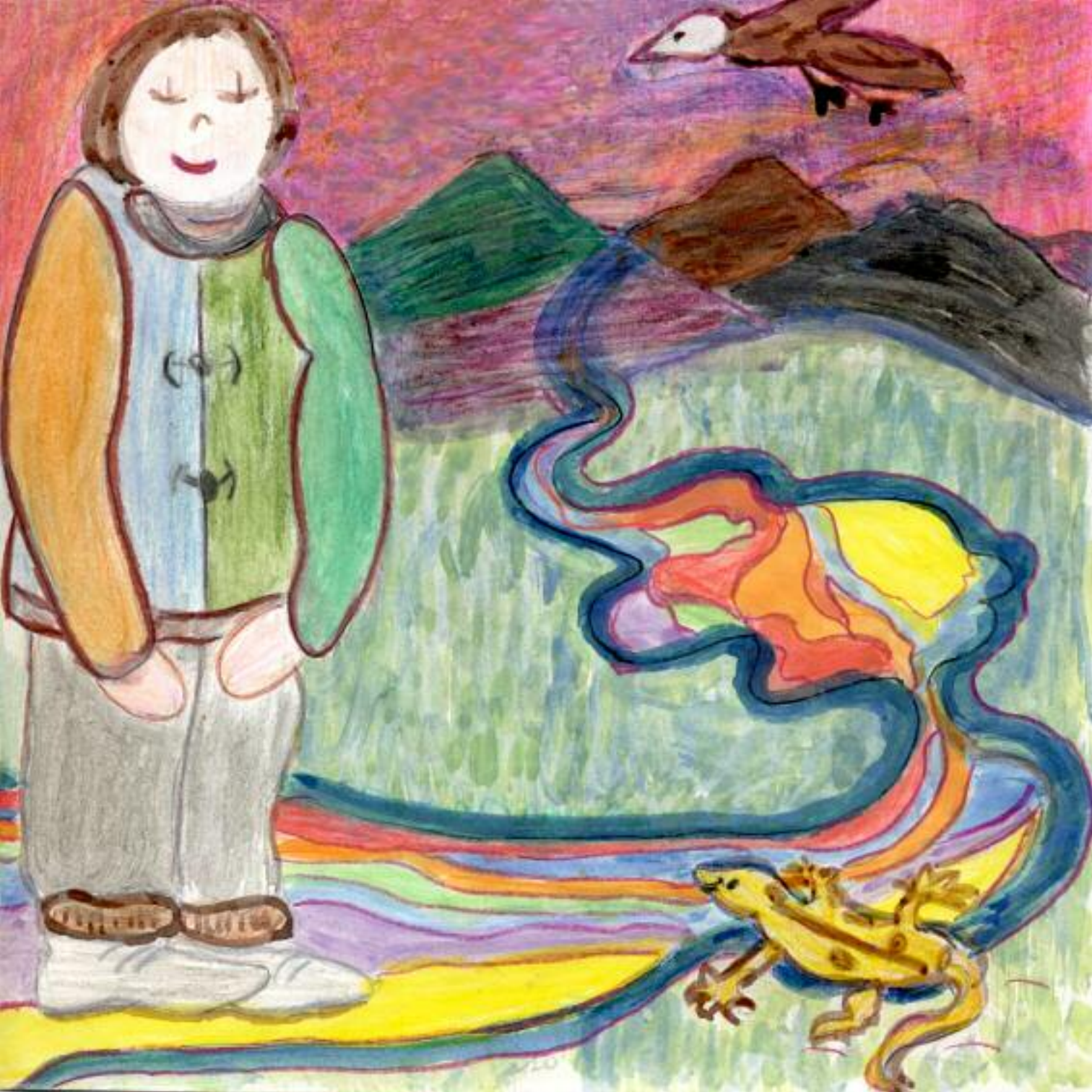


- Clic !!! Clic !!! La colline est malade. Il faut l'aider. Elle est gentille envers nous.
- Du calme, lézard ! Je vais t'aider, mais la nuit tombe, on ne voit rien. Attendons demain, répondit lentement le géant.
- Non, non, tout de suite, car Sauvage, l'aigle, voit tout et sait tout. Allez, dépêche. Suis-moi !

Clic se mit en marche calmement tandis que Scintille courait vers le nid de l'aigle.

- Click! Click! The hill is sick. She needs help. She is kind to us.
- Quiet, lizard! I'll help you, but night falls, we see nothing. Wait for tomorrow, the giant replied slowly.
- No, no, right away, because Wild, the eagle sees everything and knows everything. Come on, hurry. Follow me!

Click marched quietly while Twinkle ran to the eagle's nest.



- Sauvage !!! Sauvage !!! La colline est malade. Peux-tu m’indiquer le chemin pour rejoindre Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris ?
- Il fait noir. Vous courez le risque de vous égarer dans la forêt, répondit l’oiseau. Suivez ce sentier de cailloux lumineux qui conduit à la tanière de Museau Blanc, le renard, et puis demandez son aide.

- Wild! Wild! The hill is sick. Can you tell me the way to join Mr. Squirrel and Mrs. Mouse?
- It's dark. You run the risk of getting lost in the forest, replied the bird. Follow the trail of bright stones leading to the lair of White Muzzle, the fox, and then ask for his help.

- Museau Blanc !!! Museau Blanc !!! La colline est malade. Nous devons chercher un médicament. Aide-nous !
- Il fait nuit, on ne voit rien, réfléchit le renard à haute voix.
- Allez, c’est urgent ! Morena nous abrite et nous protège. Il faut l’aider.

- White Muzzle! White Muzzle! The hill is sick. We must seek a medicine. Help us!
- It is night, you see nothing, thinks the fox aloud.
- Come on, it is pressing! Morena shelters us and protects us. She needs help.

- Je crierai, répondit Museau Blanc, suivez l'écho de ma voix. Vous devez traverser un pont suspendu sur une cascade. Au fond vous trouverez le chemin du Bois magique. Attention suivez le sentier indiqué par le panneau du champignon rouge !

- I'll shout, White Muzzle said, follow the echo of my voice. You have to cross a suspension bridge over a waterfall. At the bottom you will find the path of the Magic Wood. Follow the path with the sign of the red mushroom carefully!

Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois
Magique

Arrivés à la cascade, Scintille faillit tomber dans l'eau. Le pont n'y était plus. Une chute de neige l'avait emporté.

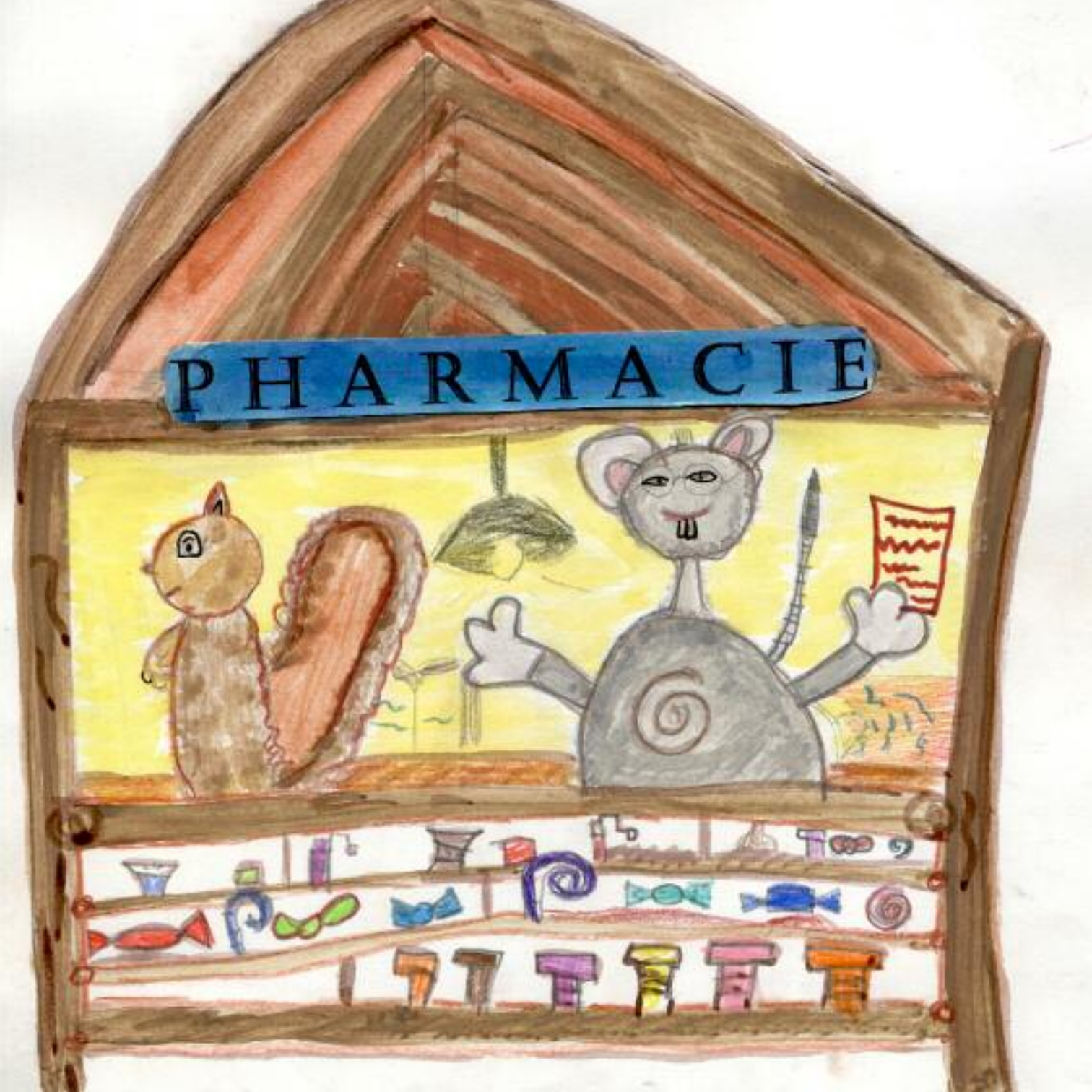
- Je n'y arriverai pas. Morena ne guérira plus ! criait il, pris de désespoir.
- Du calme lézard ! dit tranquillement Clic, je suis un géant, je mets mon pied droit d'un côté du ravin. Paf ! Et mon pied gauche de l'autre côté. Paf ! Allez, viens, monte sur mes épaules.

Arrived at the waterfall, Sparkle almost fell in the water. The bridge was no longer there. A snowfall had swept it away.

- I can't do it. Morena wouldn't recover anymore! he cried, in despair.
- Calm lizard! Click said quietly, I am a giant, I put my right foot on one side of the ravine. Bam! And my left foot on the other side. Bam! Come on, get on my shoulders.

Les deux amis reprirent leur chemin, traversèrent la forêt et… quelle surprise !
Au milieu du bois ils aperçurent un petit chalet multicolore. C’était la pharmacie de Monsieur Lécureuil et de Madame Lasouris.
Les spécialistes préparèrent un sirop de myrtilles et de fraises, des bonbons aux edelweiss et de la Taupirine, une délicieuse glace au chocolat blanc.

The two friends resumed their journey, crossed the forest and... what a surprise! In the woods they saw a small coloured cottage. It was Mr. Squirrel and Mrs. Mouse’s pharmacy.
The specialists prepared a syrup of blueberries and strawberries, some edelweiss tablets and Taupirine, a delicious white chocolate ice cream.

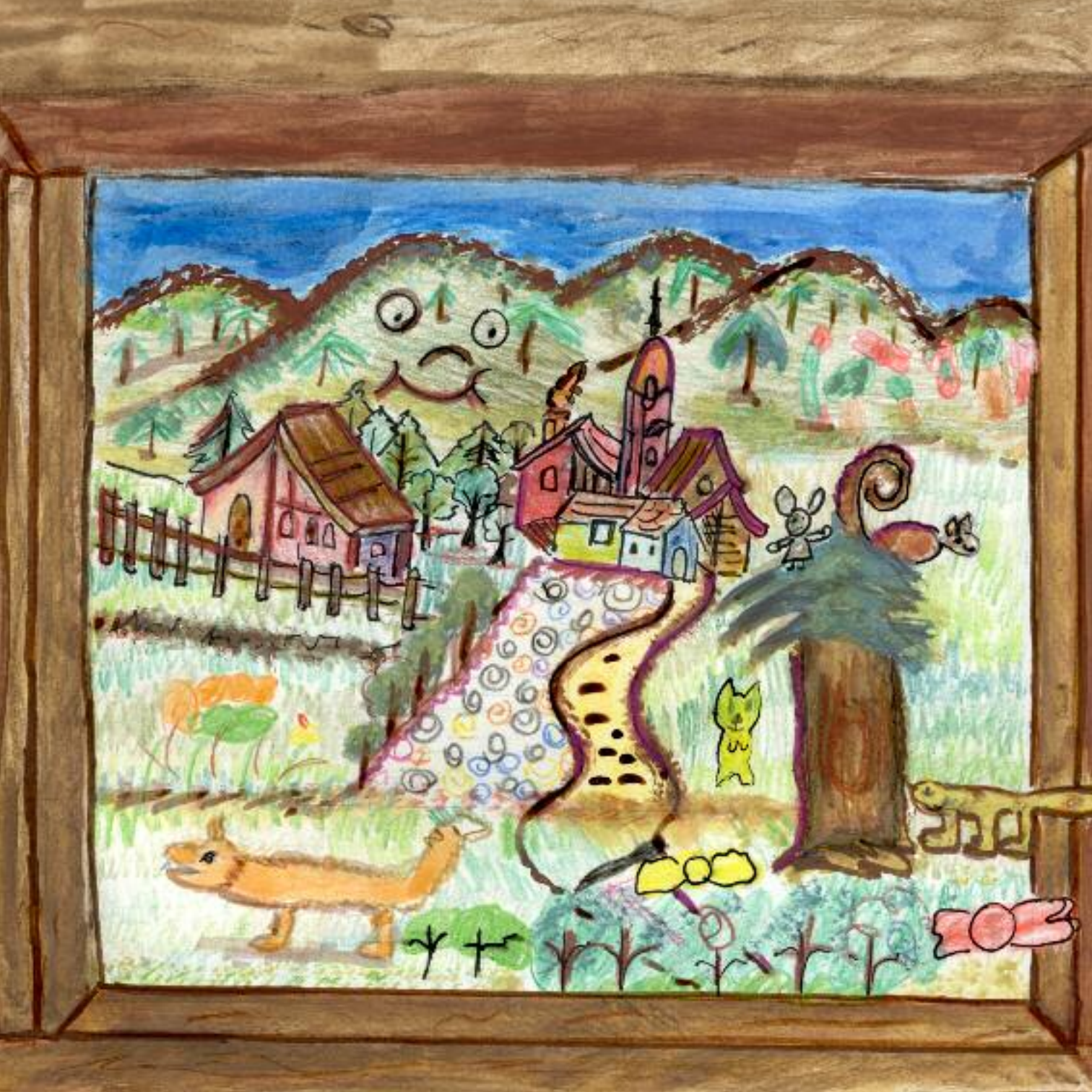

PHARMACIE

Scintille et Clic apportèrent immédiatement à Morena les médicaments miraculeux. La colline avala sirop et bonbons, goûta la glace et… retrouva sa bonne humeur et son doux sourire.

Sparkle and Click brought the wonder medicines immediately to Morena. The hill swallowed syrup and tablets, tasted the ice cream... and regained his good humor and sweet smile.

Au pied de Morena, les habitants du village construisirent un jardin de sucreries, pour que la colline ne manque jamais plus de bonnes choses douces pour passer l'hiver. Tout près de ce Bois des Délices d'énormes arbres poussèrent pour abriter tous les animaux qui l'avaient aidée.

At the foot of Morena, the villagers built a Garden of Sweets so that the hill will never be lacking good things to eat for the winter anymore. Close to the Wood of Delights, huge trees grew up to house all the animals that had helped!



Chaque été, les touristes partent en randonnée pour chercher le jardin des sucreries, mais… il faut être gentil et généreux pour le trouver.

Each summer the tourists go hiking in search of the Garden of Sweets, but... they must be kind and generous to find it.

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École Primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Margot ANELLI
Melissa D'AGOSTINO
Jacopo DI FRANCESCANTONIO
Emanuele FRAU
Anas HADDOUD
Lisa MANTANI
Gaia MARTIS
Samuel MARTIS
Ilaria OTTONELLI
André PARISI
Greta PERUCCA
Eleonora PREATO
Riccardo REY
Alex ROMANIA
Sofia SISTILLI

Institutrice Mme Daniela SCAGLIONE
Chef d'établissement M. Giorgio DIEMOZ

- Il me faudrait juste un peu d'énergie, sanglotait Morena. Trouvera-t-elle quelqu'un qui l'aidera ?

9 782371 600621